

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

Наталья Долгорукова

САФО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Мария Французская:
Круг чтения и литературные принципы
автора XII века



Москва
Университет Дмитрия Пожарского
2016

УДК 82.09 Подготовлено к печати и издано по решению
ББК 83.3(4) Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского
Д64

Рецензенты:

доктор филологических наук *Ф.Б. Успенский*,
ведущий научный сотрудник
Научно-учебной лаборатории медиевистических исследований
факультета гуманитарных наук Национального исследовательского
университета «Высшая школа экономики»

кандидат филологических наук *И.К. Стаф*,
старший научный сотрудник
Института мировой литературы им. А.М. Горького
Российской Академии Наук

Долгорукова Н.М.

Д64 Сафо Средневековья. Мария Французская: Круг чтения
и литературные принципы автора XII века. – М.: Русский
фонд содействия образованию и науке, 2016. – 272 с.
ISBN 978-5-91244-165-3

Монография посвящена первой французской поэтессе XII века – Марии и ее сборнику «Лэ». Жанр лэ исследуется в связи с литературной теорией и категориями «правды и вымысла», а также важнейшими историографическими сочинениями о древней Бретани – произведениями Гальфрида Монмутского и Васа. Отдельное внимание в книге уделено самому известному романисту средневековой Франции и современнику Марии – Кретьену де Труа, а также лирике трубадуров и ее влиянию на сборник «Лэ». В монографии прослеживается эволюция жанра лэ в XIII веке на примере анонимных лэ.

Издание содержит переводы пролога к сборнику «Лэ» Марии Французской, новые переводы «Лэ о Жимолости», а также ранее не переводившиеся на русский язык «Лэ о Соловье» и пародийное «Лэ о Слатене».

Книга предназначена для специалистов по средневековой Франции, медиевистов, специалистов по исторической поэтике, романистов, студентов, магистрантов, аспирантов гуманитарных факультетов и всех интересующихся историей французской литературы.

УДК 82.09
ББК 83.3(4)

Заставки: миниатюры из манускриптов XIII–XV вв.

ISBN 978-5-91244-165-3

© Долгорукова Н.М., 2015
© Долгорукова Н.М., стихотворные
переводы со старофранцузского, 2015
© Синельников В.С., оригинал-макет, 2016
© Горева Е.А., обложка, 2016
© Русский фонд содействия образованию
и науке, 2016

Оглавление

(От автора)	5
Вместо введения	7
Глава I. Время истории, время авантюры:	
Гальфрид, Вас, Мария	30
Глава II. Бретонская интертекстуальность:	
Мария Французская и Кретьен де Труа	83
Глава III. «Лэ» Марии Французской:	
бретонские сказания и лирика трубадуров	114
Глава IV. Ближайшие наследники Марии Французской	
и судьба жанра лэ в конце XII — начале XIII вв.	169
Заключение	184
 Переводы некоторых лэ	
«Пролог»	190
«Жимолость»	194
«Соловей»	206
«Сластена»	218
 Литература	 228
Предметно-именной указатель	254

Монография подготовлена в результате проведения исследования (№ 15-01-0035) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2015-2016 гг. и с использованием средств субсидии на государственную поддержку ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров, выделенной НИУ ВШЭ.

- «Ходасевич» (м. «Китай-город», ул. Покровка, д. 6). www.hodacevich.com
- «Православное слово на Пятницкой» (м. «Новокузнецкая», ул. Пятницкая, д. 51, на территории храма Живоначальной Троицы). www.pravstvo.ru
- Крупные книжные магазины: «БИБЛИО-ГЛОБУС», «МОСКВА» и др.

Санкт-Петербург

- «КНИЖНЫЙ ОКОП» (Васильевский остров, Тучков пер., д. 11/5, лит. А, пом. 15-Н).
- «АКАДЕМИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА». (Васильевский Остров, 6-я линия, д. 11).
- «ИСТОРИЧЕСКАЯ КНИГА» (ул. Чайковского, д. 55). www.aletheia.spb.ru
- «ДМИТРИЙ БУЛАНИН» (ул. Петрозаводская, д. 9). www.dbulanin.ru
- «АКАДЕМКНИГА» (Литейный проспект, д. 57). Тел.: 8 (812) 272-36-65.
- «АКАДЕМКНИГА» (ул. Петрозаводская, д. 7 б). Тел.: 8 (812) 235-40-64.
- «АКАДЕМКНИГА» (Васильевский остров, ул. Менделеевская линия, д. 1). Тел.: 8 (812) 328-38-12.
- «Все свободны» (Набережная реки Мойки, д. 28). Тел.: 8-911-977-40-47.
- «МЫ» (Невский проспект, д. 20).
- «ПОРЯДОК СЛОВ». (Набережная реки Фонтанка, д. 15). www.wordorder.ru

Великий Новгород

- «НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО» (ул. Студенческая, Парковая, здание Гуманитарного института, книжный киоск).

Вологда

- «ДЕЛОВАЯ КНИГА» (ул. Предтеченская д. 31). Тел: 8 (8172) 72-61-28.

Воронеж

- «КНИЖНЫЙ КЛУБ» (ул. 2-летия ВЛКСМ, д. 54 а, Торговый центр: «Петровский пассаж»).

Екатеринбург

- «Йозеф Кнехт» (ул. 8 марта, д. 7).

Красноярск

- «АКАДЕМКНИГА» (ул. Сурикова, д. 45). Тел: 8 (391) 227-03-90.

Новосибирск

- «КНИЖНЫЙ МАГАЗИН» (Морской проспект, д. 22). Тел. 8 (3832) 35-09-22.

Пермь

- «КНИЖНЫЙ МАГАЗИН ПИОТРОВСКИЙ» (ул. Ленина, д. 54).

Петрозаводск

- «ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (проспект Ленина, д. 33, книжный киоск).

Саратов

- «Оксюморон» (Проспект Кирова, д. 52). Тел.: 8 (8452) 27-97-99.

Тверь

- «БИБЛИОТЕКА ИМ. ГОРЬКОГО» (Свободный пер., д. 28).

Томск

- «АКАДЕМКНИГА» (Набережная реки Ушайки, д. 18 а). Тел: 8-3822) 51-60-36.
- «ПОЗИТИВ» (проспект Ленина, д. 24 а). Тел: 8 (3822) 53-40-74.

Ярославль

- «КНИЖНАЯ ЛАВКА ГУМАНИТАРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ» (ул. Свердлова, д. 9, бывший кинотеатр «АРС»).

УКРАИНА

Официальный представитель на Украине:

- Перчак Валерий. Киев, магазин «Экслибрис» (рынок «Петровка», ряд 43, место 9-10. Время работы: 10:00-17:00, понедельник-выходной). Тел.: +38 050 108 90 06, +38 068 664 13 05, e-mail: perchak.valery@yandex.ru

Интернет-магазин «Хорошие книги» www.good-book.com.ua

Также по вопросам приобретения книг на территории Украины обращайтесь к нашим партнерам:

- Швед Павел Владимирович. Тел. (068) 358-00-84, e-mail: p.shved@gmail.com
- Оксана Кравченко. Тел. (057) 731-40-59, skype: okhuze@gmail.com

Харьков

- «Литера Нова» (м. «Советская», ул. Квитки-Основьяненко, д. 4/6, Академкнига 1, рядом с Органным залом). Тел.: (057) 731-40-59, e-mail: litera@kharkov.ua
- «Литера Нова» (м. «Университет», ул. Чернышевского, д. 34, Академкнига 2). Тел./факс: (057) 758-89-67, e-mail: litera@litera-book.com.ua

ГЕРМАНИЯ

Франкфурт-на-Майне

- “KNIZHNIK Internationale Buchhandlung” (Inhaber Dmitrij Anzupow. Verkehrsnummer 29582. Danziger Platz 2-4, 60314, Frankfurt am Main, +49(0) 69 40 80 78 70) www.knizhnik.de/ru

При оптовых закупках возможны скидки, с вопросами обращайтесь к директору Издательства Роману Порошину:
roland42@yandex.ru

По вопросам розничных закупок, с предложениями и пожеланиями обращайтесь на адрес Издательства knigiudp@gmail.com

Университет Дмитрия Пожарского



Университет носит имя князя Дмитрия Михайловича Пожарского — восстановителя и защитника российской государственности в Смутное время, навсегда вошедшего в историю нашей Родины как пример верности долгу, искренней и деятельной любви к Отчизне.

Университет Дмитрия Пожарского ориентирован на получение фундаментальных и прикладных исследовательских результатов мирового уровня в естественных и гуманитарных науках. Он ставит перед собой задачу подготовить для России высококвалифицированных специалистов-исследователей в ключевых областях знания и сферах человеческой деятельности.

Приоритетом Университета является восстановление ценности классического фундаментального образования, науки и практики в России. Университет Дмитрия Пожарского призван стать Университетом в истинном значении этого слова.

Мы видим **выпускников Университета** людьми с большой внутренней мотивацией, источник которой — их образование, чувство чести и любовь к Родине, — людьми сильными, не боящимися трудностей жизни и напряженных усилий, способными к внутреннему росту, изменению людей и мира вокруг себя.

Университет поможет сформировать собственное, глубокое и цельное мировоззрение, умение аналитически мыслить, постигать новое, видеть связь вещей и явлений, способность понять структуру любой области человеческого знания и деятельности и готовность грамотно взаимодействовать с профессионалами в этой области, умение прочесть любую книгу и понять ее содержание, способность решать самые сложные задачи.

Эти качества позволят выпускникам участвовать в руководстве народным образованием и наукой в национальном масштабе, разрабатывать решения научных и социальных проблем первостепенной важности, руководить ведущими образовательными и научными организациями, сотрудничать с органами власти всех уровней.

В 2016 г. планируется открытие магистратуры по двум направлениям:

Экономико-физико-математическое направление включает изучение совокупности предметов, которые позволят понять экономическое и социальное устройство современного общества и его эволюцию, — математики, теоретической физики, экономических дисциплин, социологии, психологии.

Гуманитарное направление даст лингвистическую, историческую и филологическую подготовку, открывающую широкую перспективу научно-педагогической деятельности.

Оба направления предполагают овладение серьезной интеллектуальной культурой: общими предметами являются история и иностранные языки, магистрантам экономико-физико-математического отделения будет дано представление о современном гуманитарном знании, а гуманитарного — о современной физике и математике.

В дальнейшем планируется открытие **бакалавриата и аспирантуры**.

Более подробная информация на сайте Университета www.usdp.ru

Научное издание

Печатается по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

Долгорукова Наталья Михайловна

**Сафо Средневековья. Мария Французская:
Круг чтения и литературные принципы автора XII века**

Стихотворные переводы со старофранцузского
Н.М. Долгорукова

Редактор *А.И. Золотухина*
Корректор *Я.А. Давиденко*
Оригинал-макет *В.С. Синельников*
Обложка *Е.А. Горева*

Подписано в печать 25.01.16. Формат 70×100 ¹/₃₂.
Тираж 1000 экз. Заказ
«Русский фонд содействия образованию и науке».
Университет Дмитрия Пожарского.
119435, Москва, Малая Пироговская, д. 13, стр. 1.
www.s-and-e.ru.

ППП «Типография Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6.